

traductología, perfectamente compatibles con la praxis traductora. Ilustrándolo con muestras de su propia cosecha traductora y remitiendo a la empatía antes mencionada, casi como una suerte de usurpación por medio del conocimiento profundo de la obra y personalidad del autor traducido, aboga más por la analogía "mental" que por lo propiamente comunicativa (apropiación psicológica y cultural más que equivalencia lingüística). No se trata de una especulación teórica más, sino de un discurso muy personal donde la crítica literaria y el discurso metalingüístico se imbrican con la realidad de un modo especialmente comprometido. Un planteamiento personal que aboga por la claridad expositiva, algo que sólo puede ser bienvenido en un ámbito teórico demasiadas veces pomposo y endogámico.

Antonio Pamies  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

BARÁNOV, A.N. & DOBROVOL'SKIĬ, D.O. (2007), *Словарь-Тезаурус Современного Русской Идиоматики* ("Diccionario-tesauro de la fraseología rusa contemporánea"). Москва: Мир энциклопедий Аванта+ ("Moscú: Mir Entsikopedii Avanta+"), (1135 pp.) ISBN 978-5-98986-139-2

Aunque el diccionario fraseológico sea históricamente anterior al estudio teórico de fraseología, ambas cosas se alimentan mutuamente. La lengua rusa cuenta con excelentes colecciones fraseográficas cuyos autores también son "teóricos", como las de Molotkov (*Фразеологический словарь русского языка*, 1986), Téliya (*Словарь образных выражений русского языка*, 1995); Yaratsev (*Русская фразеология. Словарь-справочник*, 1997), Bírikh, Mokienko y Stepánova (*Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, 1998 & *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, 2001), cada una de las cuales intenta superar la anterior añadiendo más información o cambiando el enfoque de representación. Un nuevo reto era superar la mera enumeración de las unidades fraseológicas (UFs) y de su significado (o bien una equivalencia bilingüe), y acercarse a las profundidades semánticas de las UFs, mediante la visión onomasiológica o ideográfica, que permite establecer una verdadera correlación entre ellas. El último diccionario de de Baránov y Dobrovol'skiĭ,

que acepta este desafío y, además, aporta una detallada información tanto semántica como de uso. De este modo, representa una forma innovadora de organización (tesauro) y descripción de dichos frasemas (según el método inductivo que va de las locuciones a los campos semánticos).

La microestructura del tesauro comprende cuatro partes: *sinopsis*, *legenda*, *korpus* & *ukazáteli* ("indicadores"). Lógicamente, el corpus es la base del tesauro, donde se agrupan las unidades léxicas según sus significados de forma taxonómica (por ejemplo, ESPACIO); cada taxón puede dividirse en subgrupos que, a su vez también pueden dividirse. Tal jerarquía construye las conexiones verticales entre los taxones, pero éstas no son las únicas. La diferencia del tesauro con respecto a otros diccionarios se basa, principalmente, en las conexiones horizontales (paradigmáticas) que incorpora, es decir las conexiones entre varios taxones o sub-taxones. De este modo, el objetivo del tesauro es mostrar los diversos campos semánticos, sus estructuras interiores y las relaciones exteriores. Cada entrada contiene una locución y ejemplos de uso sacados de la literatura rusa contemporánea (elegidos en el corpus literario de los años 60-90 y del principio del siglo XXI).

La sinopsis, leyenda e indicadores son partes auxiliares del diccionario que le permiten al usuario encontrar rápidamente la información sobre las locuciones sueltas y la organización semántica de la "idiomática" rusa en general.

Los autores introducen dos tipos de marcas raramente usadas anteriormente en los diccionarios: las *notas discursivas* y los *operadores de registro* (*registrovye operatory*) -, estableciendo, de esta manera, cuatro tipos de marcas en total: temporales, estilísticas, discursivas, "registrales" (*registrovye*). Es también una innovación de este tesauro puesto que la marcación tradicional fue reconsiderada completamente y ajustada a las necesidades de un diccionario fraseológico.

Aparentemente, todas las locuciones idiomáticas deberían ser marcadas estilísticamente como "coloquiales" (*razgovornye*), sin embargo sería de escasa utilidad en un diccionario fraseológico. Además, al examinar las locuciones vemos que siempre se encuentran variaciones estilísticas. Precisamente por esto, los autores distinguen siete notas de las cuales la nota cero o punto de partida para las demás notas. La "locución con una imagen

clara" y la neutral (locución con una imagen débil y/o sin equivalente de una sola palabra) son las de mayor interés.

Resulta interesante que con las notas temporales se han reflejado las locuciones específicas de la época soviética, las locuciones con denotación de los objetos y conceptos de este periodo histórico. La diferencia entre la nota *sovideol.* (<советская идеология) "ideología soviética", que pertenece a la marcación discursiva, y la nota *sovet* (<советское) "soviético", ubicada en la temporal, consiste en que no todas las locuciones típicas de la época soviética llevan una carga ideológica. También, dentro de las notas discursivas encontramos la *prost.* (<просторечное): "del habla vulgar" (*prostoréchnoe*). Al igual que *vulgar* en español esta palabra podría designar tanto lo "popular" como lo "grosero", pero Baránov y Dobrovol'skij, la usan en el primer sentido, incluyéndola, de esta manera, en la marcación discursiva. Con respecto a los operadores registrales, los investigadores los reducen a eufemismo y disfemismo: mientras los primeros elevan el nivel del registro estilístico, los otros lo rebajan, siendo a menudo variantes obscenas de frases del habla estándar.

Si nos dirigimos hacia la macroestructura del tesoro, es necesario comentar qué unidades fraseológicas fueron incluidas y bajo qué criterio. Quienes están familiarizados con los trabajos teóricos de Baránov y Dobrovol'skij sabrán que estos autores examinan las UFs operando con el criterio de irregularidad (Baránov, Dobrovol'skij 1996, 2008; Dobrovol'skij, Piirainen 2005), destacando, asimismo, el grupo de las locuciones como el más representativo de todo el campo de la fraseología. No obstante, también se tuvo en cuenta el prisma de la imagen "viva" interior de cada unidad (prioridad teórica de estos autores) al elegir el corpus idiomático, y que, además, ayudó a solucionar de manera original casos polémicos, como el de los topónimos. Así, aunque muchos nombres geográficos son locuciones, en el tesoro entraron sólo los nombres alternativos, p.ej. *страна восходящего солнца* "el país del sol naciente", *Новый Свет* "el Nuevo Mundo", o que dan lugar a la polisemia, p.ej. *Бермудский треугольник* "triángulo de las Bermudas". Las peculiaridades discursivas e ilocutivas fueron aplicadas para la separación de los dichos (*pogovorki*) del campo de la paremiología y su introducción en el corpus de las locuciones, justificando, de este modo, su entrada en el tesoro. Se ofrece un test para averiguar las diferencias entre los proverbios (*poslólitsi*) y las locuciones (*idiomy*) que comprende tres rasgos:

en el plano del contenido, "significación global" (*znachenie vseobshchnosti v plane sodержaniya*), en el plano pragmático, carácter de "recomendación" y escasa dependencia del contexto discursivo. Como consecuencia, los *dichos* y otras "locuciones enunciativas" (*idiomy-vyskazaniya*) han entrado en el tesoro como fórmulas discursivas, puesto que están vinculadas a una situación discursiva en concreto.

El elemento innovador esencial de esta obra es naturalmente su carácter onomasiológico, lo cual suponía una enorme dificultad dada la pluralidad casi infinita de los criterios de clasificación ajenos al orden alfabético. Es sabido que las ventajas de los tesauros como los de Rodget o de Julio Casares (ordenación motivada y semánticamente representativa) no son menores que sus inconvenientes (el riesgo de no encontrar lo que buscamos aunque esté dentro del diccionario). Para ello se ha tenido presente un criterio práctico (además de la solidez lógica y ontológica de la jerarquía conceptual): cuanto menos arbitraria sea la ordenación más previsible será para el usuario.

Como se ha dicho antes, el tesoro está dividido en 87 taxones que representan la complejidad semántica de la fraseología rusa. En la organización de los taxones ha influido mucho la heterogeneidad del contenido de las locuciones. Así, teniendo en cuenta el plano del contenido de una locución, se pueden distinguir semas más o menos importantes, lo que se ha reflejado en la organización, puesto que la misma locución puede encontrarse en el centro de un taxón y en la periferia del otro. Aunque, en caso de que el sema dominante de una locución no se repita en otras unidades, esta locución se halla solamente en la zona periférica ya que es imposible crear taxones para cada sema. Por el mismo motivo de economía Baránov y Dobrovól'skij han creado un sistema de referencias paradigmáticas (son las referencias a los campos semánticos cercanos), por ejemplo, las locuciones del taxón RIQUEZA contienen la idea de gran cantidad y podrían haber sido repetidas en el taxón MUCHO, pero, por razones técnicas, en el taxón MUCHO se hace referencia al taxón RIQUEZA.

Para hacerlo más comprensible, veamos algunos ejemplos escogidos del tesoro. Así, el taxón *PRINCIPIO, FIN* (НАЧАЛО, КОНЕЦ), el noveno en el tesoro, tiene la siguiente jerarquía vertical:

9. PRINCIPIO, FIN: Referencia paradigmática a los taxones PRINCIPIO, MITAD, FIN DE INTERVAL TEMPORAL (estas referencias descubren las conexiones horizontales) *начать за/во здравие, [а] кончить за упокой*

\*empezar por la salud, [pero] terminar por el descanso “empezar (haciendo / diciendo), algo bien, con entusiasmo, pero acabar mal (y quejándose)” (seguido de un ejemplo de uso).

#### 9.1 PRINCIPIO DE ACCIÓN/PROCESO

Referencia paradigmática a los taxones NUEVO, DE NUEVO

*для заправки* \*para el cebo, “para comenzar”; *боевое крещение* “bautismo de fuego”; etc.

Fórmulas discursivas: *лиха беда начало* \*mala desgracia al comienzo “empezar es siempre más difícil que continuar; el comer y el rascar todo es (no quieren más que) empezar”; *первый блин комом* \* primer *crêpe* [es] mondongo “hacer algo nuevo por primera vez no sale bien; al primer tapón, zurrapa”, etc. Se dan ejemplos de todas las locuciones citadas en 9.1

#### 9.2. FIN DE ACCIÓN/PROCESO, TERMINACIÓN, RESULTADO

Referencia paradigmática a los taxones ÉXITO, AUSENCIA DEL ÉXITO, MUERTE, RESUMEN, DEJAR DE EXISTIR, ANIQUILAMIENTO

*подбить бабки* \*echar las tabas “hacer balance”; *до последнего вздоха* \*hasta el último suspiro “hasta el final”...

Locuciones de la zona semántica periférica: *поставить крест (на ком-л./чем-л.)* \*poner la cruz (sobre alguien o algo) “dar por terminado, sobre todo por inútil”; etc.

Fórmulas discursivas: *окончен бал (/ погасли свечи)* \*el baile se ha terminado (/ las velas se han apagado) “la manera de decir que algo ha terminado irreversiblemente”; *гуляй, Вася* \*vete de paseo, Vasya “quedar libre tras haber terminado una tarea”; etc. Se dan los ejemplos de todas las locuciones citadas en 9.2

Esta simple muestra de la estructura de los taxones, a primera vista, nos enseña el contenido asignado a las unidades fraseológicas, sus campos semánticos y la correlación semántica entre ellos. Además, nos deja ver qué taxones son más productivos en la visión del mundo subyacente en la fraseología rusa (se puede valorar por el número de entradas en algunos taxones; el elegido por nosotros ha sido uno de los más pequeños por razones de ahorro de espacio). Todas las locuciones presentadas en el tesoro han sido elegidas con la máxima escrupulosidad, teniendo en cuenta su contemporaneidad y su frecuencia de aparición en las fuentes literarias. Digno de señalar es también el hecho de que contiene alrededor de 8000 locuciones, lo cual supera a los diccionarios monolingües anteriores (incluso una obra de

vocación exhaustiva como el *Tolkovyĭ solvar'* de Ozhegov y Shhevoda tenía 7500). El novedoso sistema de marcación estilística le permite al usuario del tesoro orientarse en diferentes situaciones del uso de las locuciones. Resumiendo, no hay duda de que dicho tesoro fraseológico ha sido una revelación en el mundo fraseológico, muy difícilmente superable en los próximos años.

Kamila Tutáeva  
*Universidad de Kazán*

\*\*\*\*\*

ORTEGA ARJONILLA, Emilio; MONFERER SALA, Juan Pedro y LÓPEZ FOLGADO, Vicente (eds.) (2006): *Eugene A. Nida pionero de la traductología contemporánea*. Granada: Editorial Atrio. 275 páginas. ISBN. 84-96101-52-5.

Este volumen cuya edición corre a cargo de los profesores Emilio Ortega Arjonilla, Juan Pedro Monferer Sala y Vicente López Folgado, se enmarca dentro de las actividades desarrolladas en el **V Congreso Internacional: Traducción Texto e Interferencias**, realizado en homenaje a Eugene A. Nida y que se celebró en Córdoba en diciembre de 2006. El congreso contó también con la presencia del propio Eugene A. Nida como conferenciante principal. Como homenaje y agradecimiento por su asistencia se publicó este volumen previo que cuenta con artículos monográficos sobre la vida y obra de Eugene Nida.

La obra se compone de tres partes bien diferenciadas. La primera de ellas cuenta con las semblanzas de María Elena Fernández Miranda y Emilio Ortega Arjonilla que repasan la trayectoria humana y profesional del lingüista ofreciendo además una cuidada presentación de la dilatada vida profesional a través de sus obras (en el artículo de Emilio Ortega Arjonilla). La segunda parte se centra en exponer la faceta de Eugene Nida como traductor y como lingüista. En esta segunda parte encontramos tres artículos que giran en torno a la influencia de la obra de Nida en los estudios traductológicos en diferentes ámbitos: el hispanohablante (Emilio Ortega Arjonilla), el ámbito francófono (Christian Balliu) y el ámbito anglófono (Vicente López Folgado). Esta parte termina con dos artículos que se centran en la faceta lingüística de Eugene Nida. El artículo de Juan de Dios Luque Durán versa sobre la influencia de las obras de Nida en la lingüística contemporánea a la vez que ofrece un detallado